

Le regard

Le journal francophone de l'université nationale
technique de Donetsk

№6



Sommaire

1. L'édito.....	3
2. « Nous sommes fiers de nos 25 années » - Département français des sciences et techniques (DFST)...	4
3. La coopération de DonNTU avec le monde francophone	15
4. Les biens culturels français inscrits sur la Liste du patrimoine mondial	17
5. La cuisine française : la bûche de Noël	20

L'édito

Chers amis !

Chers collègues ! Chers lecteurs !

Voici donc l'université centenaire ! Le temps a fait son œuvre, il a poli les pierres et buriné les visages, il a composé des légendes et choisi ceux qui, parmi tous, devraient marquer l'histoire. Notre université, la voici donc depuis un siècle consacrée à la technique, à la physique, à la mécanique, à la géologie, forte, inchangée et artisanne de la renommée du Donbass dans le monde entier ! Cent ans, c'est l'époque d'un premier bilan. Et celui-ci est grandiose : notre université a offert au monde un contingent phénoménal d'ingénieurs, d'experts en toutes facultés, mais aussi un président, un chanteur d'opéra, et tout un cortège de personnalités plus extraordinaires les unes que les autres. Nous pénétrons désormais dans une époque radicalement différente du passé et de l'histoire. Envers et contre tout, nous avons survécu et vaincu une nouvelle vague de fascisme. Nous avançons avec assurance vers notre destin. Ce destin, c'est celui de la Russie, d'une nouvelle ère prospère et brillante. Et dans un siècle, tout le monde se souviendra que le nouveau centenaire a commencé avec NOUS !

Amicalement, François

Дорогие друзья!

Уважаемые коллеги! Дорогие читатели!

Вот и столетний юбилей университета! Время сделало своё дело, оно отполировало камни и обветрило лица, оно создало легенды и выбрало тех, кто писал историю. Наш университет, вот уже столетие посвящён технике, физике, механике, геологии, сильный, неизменный и прославляющий Донбасс во всём мире! Сто лет — это время подведения первых итогов. И они грандиозны: наш университет подарил миру феноменальную когорту инженеров, экспертов всех факультетов, а также президента, оперного певца и целую плеяду неординарных личностей. Теперь мы вступаем в эпоху, резко отличающуюся от прошлого и истории. Вопреки всему мы выжили и победили новую волну фашизма. Мы уверенно движемся навстречу своей судьбе. Эта судьба – судьба России, новой, процветающей и светлой эпохи. И через столетие все будут помнить, что именно с НАС начался новый столетний юбилей!

С уважением, Франсуа

« Nous sommes fiers de nos 25 années » - Département français des sciences et techniques (DFST)

À l'heure actuelle, la formation en ingénierie est de plus en plus considérée dans le contexte de la globalisation de nombreux processus mondiaux qui diffèrent radicalement des modèles traditionnels en science, en économie et en éducation. Ces nouvelles règles dictent un nouveau type de comportement dans le monde des affaires.

Au cours de leurs études, les étudiants devraient recevoir une formation linguistique générale approfondie, ainsi que des connaissances dans le domaine du langage scientifique et technique, une langue étrangère de la spécialité choisie.

À l'Université nationale technique de Donetsk (UNTD), le concept de formation linguistique des spécialistes est différent de celui des autres universités d'ingénierie. Au cours de la première ou de la deuxième année, les étudiants suivent un cours complet de formation linguistique et passent un examen dans une langue étrangère. Dans les dernières années, jusqu'à l'obtention du diplôme, les étudiants très motivés et capables d'apprendre les langues ont la possibilité de poursuivre une étude approfondie de la langue en tant que discipline élective.

En outre, à différentes époques, des facultés spéciales ont également été créées (français, allemand, anglais), dans lesquelles la formation était dispensée dans la langue européenne correspondante.

Département français des sciences et techniques (DFST), fondé en décembre 1993, le DFST a été la première et la seule faculté technique non seulement en Ukraine, mais dans tout l'espace post-soviétique, où les étudiants ont étudié en français de 7 à 8 spécialités et des spécialisations dans 6 directions professionnelles. La faculté n'a pas procédé à son propre recrutement direct d'étudiants. Après leur inscription à l'université, les étudiants sont transférés en première année du DFST, qui ont choisi comme spécialité l'une de celles qui sont à la faculté, peu importe la langue étudiée à l'école. Les initiateurs de la création de cette faculté étaient des enseignants diplômés de cours officielle de langue et ayant une expérience de l'enseignement et des travaux de recherche dans les universités francophones d'Afrique et d'Asie du Sud-Est.

(Remarque de l'éditeur : Son doyen permanent était Ph.D., Prof. Kliaguine G.S.)

Мы гордимся 25 годами функционирования французского технического факультета (ФТФ)

В настоящее время, инженерная подготовка все чаще рассматривается в контексте глобализации многих мировых процессов, которые радикально отличаются от традиционных моделей в науке, экономике, образовании. Эти новые правила диктуют новый тип поведения в деловом мире.

За время обучения студенты должны получить углублённую общелингвистическую подготовку, а также знания в области научно-технического языка, иностранного языка выбранной специальности.

В Донецком национальном техническом университете (ДонНТУ) осуществляется отличная от других инженерных вузов концепция языковой подготовки специалистов. В течение первого-второго курса студенты проходят полный курс лингвистической подготовки и сдают экзамен по иностранному языку. На старших курсах, вплоть до выпуска, студенты, имеющие высокую мотивацию и способности к изучению языков, имеют возможности продолжить углублённое изучение языка в качестве дисциплины по выбору.

Кроме того, в разное время были также созданы специальные факультеты (французский, немецкий, английский), на которых обучение проводилось на соответствующем европейском языке.

Французский технический факультет (ФТФ), основанный в декабре 1993 года, ФТФ был **первым и единственным** не только в Украине, но и на всем постсоветском пространстве техническим факультетом, на котором на французском языке обучались студенты по 7-8 специальностям и специализациям 6 профессиональных направлений. Факультет не проводил собственный прямой набор студентов. На первый курс ФТФ после зачисления в университет переводятся студенты, которые выбрали своей специальностью одну из тех, которые есть на факультете, независимо от того, какой иностранный язык изучался в школе. Инициаторами создания факультета явились преподаватели, окончившие в своё время государственные языковые курсы и имеющие опыт преподавательской и научно-исследовательской работы во франкофонных университетах Африки и Юго-Восточной Азии.

(Примечание редактора : Неизменным его деканом был к. т. н., проф. Г.С. Клягин).

À l'exception des deux dernières années, 230 à 250 étudiants faisaient leurs études au DFST. Il y a 752 spécialistes diplômés à la faculté (parmi eux 104 masters). Six masters ont reçu deux diplômes: UNTD et Université de Cergy-Pontoise (France). Dix diplômés ont terminé leurs études de troisième cycle dans diverses universités et instituts de recherche, les cinq ont soutenu leurs thèses de doctorat. Six diplômés-maîtres ont été invités à travailler au UNTD en tant que professeurs.

Grâce à la faculté, une direction «française» fructueuse de coopération internationale s'est développée au UNTD, l'autorité et le prestige de l'université se sont en outre renforcés.

La mission du DFST :

- la formation d'ingénieurs pour des activités actives et fructueuses dans des groupes et entreprises internationaux, en particulier dans des coentreprises, ainsi que dans des entreprises nationales, y compris dans l'appareil administratif de la République Populaire de Donetsk (DPR), pour la mise en œuvre des projets dans le cadre de la coopération internationale, des projets scientifiques internationaux;
- formation de bacheliers, spécialistes et masters dans huit spécialités d'ingénierie avec une étude approfondie du français général, commercial, scientifique et technique, tandis que les étudiants de DFST maîtrisent la langue de la spécialité choisie;
- offrir aux étudiants des opportunités prometteuses telles que: formation inclusive dans les universités françaises, stages dans des laboratoires français, stages dans des entreprises françaises, cours de langue d'été dans une université partenaire de l'ESTP à Paris, stage en Tunisie, participation à des conférences internationales;
- stages pour étudiants francophones étrangers dans les laboratoires de l'UNTD et dans les entreprises du Donbass;
- réalisation des projets internationaux communs de recherche et d'éducation;
- activités culturelles et éducatives (magazines francophones "Sans Frontières" et "Regard"), théâtre francophone, projets vidéo, club de Chansons françaises, soirées créatives, participations à des concours littéraires).



За исключением последних двух лет на ФТФ обучалось по 230-250 студентов. На факультете всего выпущено 752 специалиста (из них 104 магистра). Шесть магистров получили по два диплома: ДонНТУ и университета Сержи-

Понтуаэ (Франция). Десять выпускников закончили аспирантуру в различных вузах и НИИ, пятеро защитили кандидатские диссертации. Шесть выпускников-магистров приглашены на работу в ДонНТУ в качестве преподавателей.

Благодаря факультету в ДонНТУ развилось плодотворное «французское» направление международного

сотрудничества, дополнительно укрепился авторитет и престиж университета.

Миссия ФТФ:

- формирование инженеров для активной и успешной деятельности в международных группах и компаниях, в частности, совместных предприятиях, а также, на отечественных предприятиях, в том числе в административном аппарате ДНР, для реализации проектов в рамках международного сотрудничества, международных научных проектов;
- подготовка бакалавров, специалистов и магистров по восьми инженерным специальностям с углублённым изучением общего, делового, научно-технического французского языка, при этом студенты ФТФ овладевают языком выбранной специальности;
- предоставление студентам таких перспективных возможностей как: включенное обучение во французских вузах, стажировки во французских лабораториях, стажировки на французских предприятиях, летние языковые курсы в вузе-партнёре ESTP в Париже, практика в Тунисе, участие в международных конференциях;
- проведение стажировок для иностранных франкофонных студентов в лабораториях ДонНТУ и на предприятиях Донбасса;-реализация совместных международных научно-исследовательских и образовательных проектов;
- культурно-просветительская деятельность (франкофонный журналы « Sans Frontières » («Без границ») и « Regard » («Взгляд») , франкофонный театр, видеопроекты, клуб французской песни творческие вечера, участие в литературных конкурсах).

Les buts et objectifs spécifiques suivants ont été fixés pour la direction de la faculté qui ont été achevés:

- organisation du processus éducatif selon les orientations professionnelles et spécialités;
- préparation des enseignants à la conduite de cours dans une langue étrangère pour étudiants participant au Projet;
- enseignement de disciplines spéciales dans une langue étrangère;
- organisation de la pratique dans des organisations étrangères et des entreprises industrielles;
- participation à des projets de recherche internationaux communs;
- consultations sur l'éducation, programmes internationaux, stages à l'étranger;
- services d'information dans le domaine de la coopération internationale.

Dans un établissement d'enseignement supérieur de profil technique, il s'agit d'enseigner une langue étrangère sur objectifs spécifiques. Un professeur de langues étrangères se voit poser beaucoup de questions. Quels sont les objectifs de la formation linguistique? Qu'est-ce qui est considéré comme scientifique: le public, la langue ou le domaine d'expertise? Qu'est-ce que la langue scientifique et technique française? Quel matériel didactique choisir? Quelles sont les attentes des responsables de la formation linguistique? Quel est le contenu et les principes de la coopération internationale? Le langage scientifique, est-ce une alternative à la diffusion de la langue française? Pouvez-vous adopter une approche communicative pour tout type de public? Scientifiques, scientifiques, chercheurs, ont-ils vraiment des besoins linguistiques spécifiques?

Sur quoi se concentrer lors de l'évaluation des compétences linguistiques? Quel contenu devriez-vous choisir? Existe-t-il une communication spécialisée? Et si le public appartenait à des sphères et domaines scientifiques différents?

Il s'agit d'une liste de questions loin d'être complète pour laquelle nous devons trouver une réponse adéquate.

L'utilisation du terme « Le français scientifique et technique » pour définir des programmes linguistiques à finalité précise nécessite une certaine attention. Le public appartenant à différents domaines de la science ou de la technologie peut avoir des besoins linguistiques spécifiques, mais ces besoins se situent dans le domaine de la pratique linguistique associée à la communication scientifique, et non dans le domaine de leur spécialité ou de tout degré de "scientifique" de la publique

Перед руководством факультета были поставлены следующие конкретные цели и задачи, которые были выполнены:

- организация учебно-воспитательного процесса по направлениям и специальностям;
- подготовка преподавателей для проведения занятий на иностранном языке для студентов, участвующих в Проекте;
- преподавание специальных дисциплин на иностранном языке;
- организация практики в зарубежных организациях и на промышленных предприятиях;
- участие в совместных международных научно-исследовательских проектах;
- консультации по образованию, международным программам, стажировки за рубежом;
- информационные услуги в сфере международного сотрудничества.

В высшем учебном заведении технического профиля речь идет об обучении иностранному языку со специфической целью. Преподаватель иностранного языка задается массой вопросов. Каковы цели лингвистической подготовки? Что рассматривать как научное: публику, язык или область знаний? Что такое французский научный и технический язык? Какой дидактический материал выбрать? Каковы ожидания ответственных за лингвистическую подготовку лиц? Каково содержание и принципы международного сотрудничества? Научный язык, представляет ли он альтернативу распространению французского языка? Можно ли принять коммуникативный подход к любому типу публики? Научные работники, ученые, исследователи, имеют ли они действительно специфические языковые потребности? На что делать акцент при оценке лингвистической компетенции? Какое содержание выбрать? Существует ли специализированное общение? Как быть, если публика относится к разным сферам и областям науки?

Это далеко неполный перечень вопросов, на которые пришлось искать адекватный ответ.

Употребление термина «научный и технический французский язык» для определения лингвистических программ со специфической целью требует определенной осторожности. Публика, относящаяся к различным областям науки или техники, может иметь специфические языковые потребности, но потребности эти лежат в области языковой практики, связанной с научным общением, а не с областью их специальности или какой-либо степени «научности» публики.

A l' UNTD, dans les conditions réelles d'une université technique, le problème présenté a été résolu en créant de nouveaux cours ou en réorganisant des cours existants en langue française.

On parle principalement de cours nommés "Cours intensif d'introduction et de phonétique" (étudié au premier semestre), "Français de base" (étudié du 1er au 3ème semestre), "Langue française des métiers scientifiques et techniques" (étudié du 3e au 8e semestres) et "Langue française des affaires et de la communication professionnelle" (étudié du 4e au 8e semestres), qui se termine par le jeu d'entreprise "Etablir une entreprise" (7e et 8e semestres).

Introduits dans le cursus, ils s'adressent aux étudiants se préparant à des activités d'ingénierie ou de recherche. Le contenu des cours reflète les exigences pour les types d'activités vocales qui sont imposées aujourd'hui aux spécialistes travaillant dans le domaine de la science et de la technologie. Le développement des cours est basé sur une approche interdisciplinaire. Les cours sont divisés en modules thématiques, comprenant à la fois des sections théoriques et des types de travaux pratiques liés à la mise en œuvre d'une tâche professionnelle spécifique.

L'analyse du contenu des supports pédagogiques modernes du français a montré qu'ils ne disposent pas d'introduction distincte cours phonétique. Tous les types d'activités de parole sont enseignés presque simultanément, ce qui se justifie par les conditions de formation en milieu francophone. Cependant, notre pratique montre qu'un élève peut avoir de bonnes compétences orales, mais en même temps, il ne sait pas du tout lire.

Dans le cours d'introduction et de phonétique développé, la spécificité de la prononciation des sons individuels, les modalités de leur articulation sont prises en compte, les problèmes de la structure de l'intonation rythmique de la langue sont révélés. Ce cours s'appuie sur les résultats des recherches de linguistes français menées au Centre de recherche et de développement du CREDIF en langue française.

Aujourd'hui, nous jugeons le degré de maîtrise d'une langue étrangère non seulement par les principaux types d'activité de la parole, mais aussi par la capacité d'un spécialiste à effectuer des tâches professionnelles dans son domaine. Nous parlons de l'acquisition parallèle de connaissances, de compétences et d'aptitudes linguistiques et non linguistiques. Et ici, le travail de l'enseignant et de l'étudiant doit être basé sur de nouvelles approches permettant de résoudre ce problème.

В ДонНТУ, в реальных условиях технического вуза, представленная проблема была решена путем создания новых или реорганизации существующих курсов по французскому языку.

Речь идет в первую очередь о курсах, названных «Интенсивный вводно-фонетический курс» (изучается в первом семестре), «Основной французский язык» (изучается с 1-го по 3-й семестры), «Французский язык научных и технических профессий» (изучается с 3-го по 8-й семестры) и «Французский язык делового и профессионального общения» (изучается с 4-го по 8-й семестры), который завершается деловой игрой "Создание предприятия" (7-й и 8-й семестры).

Введенные в учебные планы, они адресовались студентам, готовящим себя к инженерной или исследовательской деятельности. В содержании курсов отражены требования по видам речевой деятельности, предъявляемые сегодня к специалистам, работающим в области науки и техники. Разработка курсов основана на междисциплинарном подходе. Курсы разбиты на тематические модули, включающие как теоретические разделы, так и практические виды работы, связанные с выполнением конкретной профессиональной задачи.

Анализ содержания современных французских учебно-методических пособий показал, что в них нет отдельно выделенного вводно-фонетического курса. Обучение всем видам речевой деятельности идет почти одновременно, что оправдано условиями обучения во франкоязычной среде. Однако наша практика показывает, что студент может иметь неплохие навыки устной речи, но при этом совершенно не умеет читать.

В разработанном вводно-фонетическом курсе учтены специфика произношения отдельных звуков, способы их артикуляции, раскрываются вопросы ритмико-интонационной структуры языка. В этом курсе использованы результаты исследований французских лингвистов, выполненных в научно-исследовательском центре изучения и распространения французского языка CREDIF.

Сегодня мы судим о степени владения иностранным языком не только по основным видам речевой деятельности, но и по умению специалиста выполнять профессиональные задачи в своей сфере. Речь идет о параллельном приобретении, как языковых, так и неязыковых знаний, умений и навыков. И здесь работа преподавателя и студента должны строиться на новых подходах, позволяющих решать эту задачу.

Par la création d'une situation professionnelle au stade de la préparation à l'activité professionnelle (4^e année), une certaine autonomie linguistique de communication s'acquiert oralement ou par écrit dans un contexte professionnel.

Le travail est basé sur des approches conceptuelles et fonctionnelles. Il s'agit de développer les compétences et les capacités de communication des élèves à travers la mise en œuvre d'une tâche de type professionnel.

L'enseignant construit son travail en tenant compte du niveau de formation linguistique de ses élèves, de la situation éducative réelle, des contraintes institutionnelles et du respect pour la culture de chaque élève. En conséquence, au moyen de méthodes interactives, l'enseignant conduit l'étudiant à la création de sa propre autonomie linguistique.

Nous avons appliqué les méthodes de la modélisation globale et à l'enseignement de la langue en utilisant l'exemple du module " la Création d'une entreprise ". Concevoir un espace commun, lieu de développement d'une imagination commune et d'une créativité collective, et individuelle, facilite la tâche d'apprentissage d'une langue, à travers la création d'une identité fictive, assure la cohérence de l'activité créatrice de la classe.

Soutien organisationnel du DFST

À différentes époques, 10 enseignants-linguistes et 35 enseignants de l'enseignement général et des départements spécialisés, qui parlaient français, travaillaient à la faculté. Pour améliorer les qualifications et préparer les nouveaux enseignants à travailler au DFST, UNTD propose des cours spéciaux au sein de l'Institut après les études supérieures, et les relations internationales et la coopération avec les partenaires français d'UNTD sont aussi largement utilisées.

Afin d'améliorer l'enseignement de la langue française des affaires, au sein de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP), on a formé 5 nos professeurs. Six doctorants, diplômés du DFST, ont effectué des stages dans des laboratoires de recherche français. Neuf fois, nos professeurs ont été invités pour animer des sessions de formation et à donner des cours magistraux dans des universités francophones étrangères (France, Bulgarie).

Через создание профессиональной ситуации на этапе подготовки к профессиональной деятельности (на 4 курсе) приобретается некоторая лингвистическая автономия общения в устной или письменной форме в профессиональном контексте.

Работа строится на понятийном и функциональном подходах. Речь идет о развитии у студентов компетенций и умения общения через реализацию задачи профессионального типа.

Преподаватель строит работу с учетом уровня языковой подготовки своих студентов, реальной учебной ситуации, институциональных сдерживающих факторов и уважения культуры каждого студента. В итоге путем интерактивных методов педагог подводит учащегося к созданию его собственной лингвистической автономии.

Мы применили методику глобального моделирования и в обучении языку на примере модуля «Создание предприятия». Проектирование общего пространства, места для развития общего воображения и коллективного, и индивидуального творчества облегчает задачу обучения языку, благодаря созданию фиктивной идентичности, обеспечивает последовательность творческой деятельности класса.

Организационное обеспечение деятельности ФТФ

В разное время на факультете работали 10 преподавателей-лингвистов и 35 преподавателей общеобразовательных и специальных кафедр, владеющих французским языком. Для повышения квалификации и подготовки новых преподавателей для работы на ФТФ в ДонНТУ работают специальные курсы в рамках Института последипломого образования, а также широко используются международные связи и сотрудничество с французскими партнёрами ДонНТУ.

С целью совершенствования преподавания французского делового языка в Парижской торгово-промышленной палате обучались 5 преподавателей. Стажировки во французских научно-исследовательских лабораториях прошли 6 аспирантов, выпускника ФТФ. Девять раз наши преподаватели приглашались для проведения занятий и чтения курсов лекций в зарубежные франкофонные университеты (Франция, Болгария).

Huit professeurs de la chaire de langue française ont suivi à différents moments une formation linguistique dans des universités françaises, au Centre audiovisuel (CAVILAM) à Saint-Vichy (France), à l'Institut d'Enseignement Supérieur de la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, lors de séminaires organisés par l'Ambassade de France à Kiev et en France. Des enseignants de profil technique, ainsi que des linguistes, ont été formés lors de plusieurs séminaires organisés à Donetsk, Saint-Pétersbourg et Chisinau par l'Agence Universitaire de la Francophonie.

L'expérience innovante et positive les résultats des travaux du département de langue française de UNTD lui ont permis à l'équipe d'organiser avec succès six Olympiades panukrainiennes en français pour les étudiants d'universités non linguistiques.

Activité internationale du DFST

Avec la création du DFST à UNTD, la direction «française» de l'activité internationale a pris forme et relancée. La faculté a travaillé en étroite collaboration avec l'Ambassade de France en Ukraine et se déclare comme un partenaire sérieux de la coopération internationale qui prend des formes concrètes. Il existe **des liens avec des établissements d'enseignement en France, en Belgique, en Russie, en Bulgarie, en République tchèque, en Pologne, en Roumanie et en Tunisie.**

L'Université a rejoint une nouvelle direction de travail sur la mise en œuvre du projet de **la Chaire conjointe UNESCO-PRELUDE sous les auspices de l'UNESCO.** La Faculté et la chaire de langue française ont participé à l'élaboration d'un document pour la Conférence internationale sur l'enseignement supérieur tenue à Paris sous les auspices de l'UNESCO "**Conférence mondiale sur l'enseignement supérieur (CMES) +5**".

A l'UNTD sous les auspices de **la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris (CCIP)**, depuis mars 1997, il y a un Centre d'examen où les étudiants et les enseignants passent chaque année l'examen international et reçoivent les Certificats et Diplômes correspondants reconnus dans plus de 125 pays du monde. Depuis la création du centre d'examen, environ 70 candidats ont confirmé leurs compétences en français des professions scientifiques et techniques, en français des affaires.

Dans le cadre de la Convention avec CCIP, fonctionne Centre de Test d'évaluation de Français (TEF).

Восемь преподавателей кафедры французского языка в разное время прошли языковую стажировку во французских университетах, в Аудиовизуальном центре (CAVILAM) г. Виши (Франция), в институте высшего образования Парижской торгово-промышленной палаты, на семинарах, организованных Посольством Франции в Киеве и во Франции. Преподаватели технического профиля вместе с языковедами проходили обучение на нескольких семинарах, организованных в Донецке, Санкт-Петербурге и Кишиневе Межуниверситетским Агентством франкофонии (МАФ).

Иновационный опыт и положительные результаты работы кафедры французского языка ДонНТУ позволили ее коллективу успешно провести шесть Всеукраинских Олимпиад по французскому языку для студентов неязыковых вузов.

Международная деятельность ФТФ

С созданием ФТФ в ДонНТУ оформилось и оживилось "французское" направление международной деятельности. Факультет работал в тесном контакте с **Посольством Франции в Украине** и заявляет о себе как о серьезном партнере в международном сотрудничестве, которое приобретает конкретные формы. Имеются связи с учебными заведениями **Франции, Бельгии, России, Болгарии, Чехии, Польши, Румынии, Туниса.**

Университет включился в новое направление работы по осуществлению **проекта совместной кафедры UNESCO-PRELUDE под эгидой ЮНЕСКО.** Факультет и кафедра французского языка участвовали в разработке документа для международной конференции по высшему образованию, проводимой в Париже под эгидой UNESCO "**Conférence mondiale sur l'enseignement supérieur (CMES) +5**".

В ДонНТУ под эгидой **Парижской торгово-промышленной Палаты (ПТПП) с марта 1997г. работает экзаменационный центр,** в котором ежегодно сдают международный экзамен студенты и преподаватели и получают соответствующие Сертификаты и Дипломы, признаваемые более чем в 125 странах мира. С момента создания экзаменационного центра около 70 кандидатов подтвердили свою компетенцию во французском языке научных и технических профессий, в деловом французском языке.

В рамках Конвенции с ПТПП работает также **Центр тестирования уровня языковой компетенции (Centre de Test d'évaluation de Français (TEF).**

Le Regard №6 2021

En 2005, notre université a été la première en Ukraine à devenir membre de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF). Avec le soutien financier de l'AUF, l'Université a ouvert un Point d'Accès aux publications scientifiques en texte intégral du Centre national de recherche de France et de nombreux universités, a organisé des séminaires scientifiques et scientifiques-méthodiques.

En novembre 2006, on a été signé l'unique Accord entre la UNTD et le réseau des universités françaises d'ingénieurs "N + i". Le programme «N + i» s'adresse aux étudiants ingénieurs ayant une formation scientifique et technique d'au moins 4 ans en cycle ingénieur. Le programme «N + i» s'adresse aux étudiants ingénieurs ayant une formation scientifique et technique d'au moins 4 ans en cycle ingénieur.

Au cours des quatre dernières années, les Conventions de coopération entre l'université et les universités francophones ont été signées et sont en cours de mise en œuvre: l'Université de Cergy-Pontoise (France), l'Université de Versailles, ainsi que l'Université nationale polytechnique de Lorraine (Institut polytechnique nationale de Lorraine, France), avec l'Université de technologie chimique et métallurgique de Sofia (Bulgarie).

Une coopération commerciale s'est également établie avec certaines structures d'entreprises françaises: la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, Schneider Electric, ST Microélectroniques, Arsilor Mittal, ALSTOM et autres. Les compagnies « Schneider Electric » et « ST MICROELECTRONICS » ont équipés les deux nos laboratoires de recherche pédagogique. Le laboratoire de mécatronique est en cours d'équipement avec l'aide de l'Université de Cergy-Pontoise (France). Le coût estimé du matériel reçu est de 150 000 euros.

(*Remarque de l'éditeur* : Vice-recteur I.P. Navka, en commun avec le doyen G.S. Kliaguine depuis mars 2008 à octobre 2011 étaient membres du Comité de Pilotage du Bureau pour l'Europe centrale et orientale AUF).

Les activités de la Faculté technique française ont été présentées à Moscou en novembre 2017 dans le cadre du programme scientifique et pédagogique de A.M. Gorchakov et du Center for Foreign Policy Cooperation nommé d'après E.M. Primakov Le "Dialogue pour l'avenir", où elles ont été très appréciées.

В 2005 году наш университет первым в Украине стал членом Межуниверситетского агентства франкофонии (Agence Universitaire de la Francophonie (AUF)). При финансовой поддержке АУФ в университете открыт Пункт доступа к полнотекстовым документам и научно-технической информации западных университетов, проводятся научные и научно-методические семинары.

В ноябре 2006 года был подписан единственный такого рода в Украине Договор между ДонНТУ и сетью французских инженерных вузов "N+i". Программа " N+i " адресована студентам инженерного профиля, имеющим уровень подготовки в области науки и техники как минимум 4 года в инженерном цикле. За последние четыре года подписаны и реально выполняются Конвенции о сотрудничестве между ДонНТУ и франкофонными университетами: университетом Сержи-Понтуаз (Université de Cergy-Pontoise, France), Версальским университетом, а также с Национальным Политехническим университетом Лотарингии (Institut national polytechnique de Lorraine, France), с Софийским университетом химических технологий и металлургии (Болгария).

Налажено и деловое сотрудничество с некоторыми французскими бизнес-структурами: Парижская торгово-промышленная палата, компании «Шнайдер Электрик», «СТ Микроэлектроникс», «АрсилорМиттал», «ALSTOM» и др. Компаниями «ШНАЙДЕР ЭЛЕКТРИК» и «СТ МИКРОЭЛЕКТРОНИКС» оснащены две учебно-исследовательские лаборатории. В стадии оснащения при помощи университета «Сержи-Понтуаз» (Франция) лаборатория механотроники. Ориентировочная стоимость полученного оборудования – 150 тыс. евро.

(Примечание редактора: проректор Навка И.П. совместно с деканом Клягиным Г.С. с марта 2008г. по октябрь 2011г. являлись членами Пилотажного комитета Бюро по странам Центральной и Восточной Европы АУФ).

Деятельность французского технического факультета была представлена в Москве в ноябре 2017 года на научно-образовательной программе Фонда поддержки публичной дипломатии имени А.М. Горчакова и Центра внешнеполитического сотрудничества имени Е.М. Примакова "Диалог во имя будущего", где получила высокую оценку.

Les activités de la faculté française sont devenues partie intégrante du travail «Création de justification scientifique et méthodologique et mise en œuvre dans le processus éducatif de technologies innovantes d'enseignement et d'éducation, apportant une contribution significative au développement de l'intégration de l'éducation nationale dans le et l'espace mondial " qui a reçu le prix d'État de l'Ukraine dans le domaine de l'enseignement supérieur à la fin de 2011.

La vie étudiante

UNTD epense et renouvelle sa mission culturelle en la remplissant de nouveaux contenus. Les étudiants de la faculté se retrouvent non seulement dans des travaux académiques, mais aussi dans des activités parascolaires.

En 2000, à l'initiative d'étudiants, un organe d'étudiant a été créé - le premier journal-revue en français "Sans frontières", dont le nom signifie en russe "без границ" et souligne l'ouverture de la faculté sur l'extérieur monde, communication étudiante durable en dehors de la faculté. L'apparition du journal reflète le besoin de communication dans une langue étrangère. Le journal-revue est officiellement enregistré dans la République Populaire de Donetsk (RPD) en tant que média.

Depuis décembre 2017, la revue est publiée sous le nouveau nom de «Méthode» («Метод»). Le volume de la revue est en moyenne de 150 pages, le nombre de visites à la version électronique est d'environ 4000-5000 par mois. L'UNTD publie également le journal-revue « Le regard » («Взгляд») en français et en russe. Les numéros du magazine et du journal sont gratuits pour l'université.

(Remarque de l'éditeur: Ancien vice-doyen de la faculté française technique, puis de la faculté des projets éducatifs internationaux, rédacteur en chef de la revue, Ph.D., Professeur associé H.V. Sidorova depuis mars 2016 est membre du Conseil scientifique du Centre de recherche pour les relations franco-allemandes sur la construction européenne (Centre des Hautes Études Franco-Allemandes pour la Construction Européenne - ORFACE), chargé de la coopération culturelle, économique et scientifique entre les pays francophones et russophones).

Деятельность французского факультета вошла составной частью в работу «Создание научно-методического обоснования и внедрение в учебный процесс инновационных технологий обучения и воспитания, обеспечивающих значительный вклад в развитие интеграции отечественного образования в европейское и мировое пространство», которая получила Государственную премию Украины в области высшего образования в конце 2011 года.

Студенческая жизнь

ДонНТУ переосмысливает и обновляет свою культурную миссию, наполняя её новым содержанием. Студенты французского технического факультета находят себя не только в учебной работе, но и во внеаудиторных видах работы.

В 2000 году по инициативе студентов был создан студенческий печатный орган - **первая газета на французском языке "Sans frontières"**, название которой в переводе означает "Без границ" и подчёркивает открытость факультета внешнему миру, вынося студенческое общение за рамки факультета. Появление газеты - это отражение потребности в общении на иностранном языке. Газета официально зарегистрирована в ДНР в качестве СМИ.

С декабря 2017 года журнал выходит под новым названием « **Méthode** » («Метод»). Объем журнал-газеты - в среднем 150-250 страниц, количество обращений к электронной версии – около 4000-5000 в месяц. В ДонНТУ выпускается также журнал-газета « **Le regard** » («Взгляд») на французском и русском языках. Выпуски журнала и газеты является бесплатными для университета.

(*Remarque de l'éditeur* : Бывшая заместитель декана французского технического факультета, затем факультета международных образовательных проектов, главный редактор журнала, канд. техн. наук, доцент Сидорова Е.В. с марта 2016г. является членом научного совета Научно-исследовательского центра франко-германских отношений по проблемам европейского строительства (Centre des Hautes Études Franco-Allemandes pour la Construction Européenne – ORFACE), ответственной за вопросы культурного, экономического и научного сотрудничества между франкофонными и руссофонными странами.

Le Regard №6 2021

Nous sommes particulièrement fiers des succès du théâtre francophone. Créé en 1995, il est devenu un véritable centre de créativité étudiante.

Le théâtre français est devenu un lieu de communication, un lieu de production de produits culturels de la plus haute qualité. Ses performances et ses acteurs sont connus non seulement dans les murs de UNTD, mais aussi bien au-delà de ses frontières. L'art des étudiants-acteurs jouant en français a été applaudi par les participants de cinq Olympiades panukrainiennes en français tenues à l'UNTD. Le théâtre a participé à des festivals internationaux, nationaux et régionaux d'art théâtral.

Partout il est bien accueilli, la grande appréciation du public et du jury des festivals l'accompagne tout au long de sa déjà longue vie.

La reconnaissance internationale des activités du théâtre francophone de UNTD a conduit notre université à devenir

membre de l'Association internationale des théâtres universitaires francophones.

Le théâtre francophone de UNTD remplit encore d'autres fonctions importantes: affirmer les spécificités du théâtre dans une université technique, renforcer la solidarité et développer la coopération avec d'autres théâtres

universitaires dans le monde, influencer les processus d'éducation et d'éducation, relations avec les théâtres professionnels, choix d'un répertoire, participation aux compétences des écoles de mise en scène et de théâtre, activité d'organisation internationale.

Parmi les étudiants du DFST, qui ont pris une part active au théâtre des début, étaient: Maxim Litvinov, qui est devenu le directeur du théâtre, Andrey Fedorév, Andrey Zakharov, Maxim Bilan, Alexander Stetsik.

En 1996, la première production est mise en scène sur la base de la pièce "Médée" de Jean Anouy. Ce spectacle a été présenté au Festival international des spectacles francophones à Kiev et a reçu le prix de la meilleure actrice.

La prochaine représentation mise en scène par la troupe en 1997 était une représentation basée sur la pièce «Parents terribles» de Jean Cocteau. Et lors du prochain festival à Kiev, cette performance a de nouveau reçu le prix de la meilleure actrice.

Особенно мы гордимся успехами франкоязычного театра. Созданный в 1995 году, он стал подлинным центром студенческого творчества.

Французский театр стал местом общения, местом производства культурной продукции высшего качества. Его спектакли и актеры известны не только в стенах ДонНТУ, но и далеко за его пределами. Искусству студентов-актеров, играющих на французском языке, аплодировали участники пяти Всеукраинских Олимпиад по французскому языку, проводимых в ДонНТУ. Театр принял участие в международных, национальных и региональных фестивалях театрального искусства. Повсюду его хорошо принимают, высокая оценка зрителей и жюри фестивалей сопровождает его на всем уже продолжительном жизненном пути. Международное признание деятельности

франкоязычного театра ДонНТУ привело к тому, что наш университет стал членом **Международной ассоциации франкоязычных университетских театров.**

Франкоязычный театр ДонНТУ выполняет и другие важные функции: утверждение специфики театра в техническом университете, укрепление солидарности и развитие



На сцене группа ФТФ. Справа декан ФТФ Г.С. Клягин

сотрудничества с другими университетскими театрами в мире, влияние на процессы обучения и воспитания, связи с профессиональными театрами, выбор репертуара, участие в школах режиссерского и актерского мастерства, международная организаторская деятельность.

Среди студентов ФТФ, которые принимали активное участие в деятельности театра с самого начала, были: Литвинов Максим, который стал режиссером театра, Федореев Андрей, Захаров Андрей, Билан Максим, Степик Александр.

В 1996 г. был поставлен первый спектакль "Médée" по пьесе Жана Аннуя. Этот спектакль был показан на Международном фестивале франкоязычных спектаклей в Киеве, и получил приз за лучшую женскую роль.

Следующим спектаклем, который поставила troupe в 1997 г. был спектакль по пьесе Жана Кокто "Parents terribles". И на следующем фестивале в Киеве этот спектакль опять получил приз за лучшую женскую роль.

La prochaine représentation mise en scène par la troupe en 1997 était une représentation basée sur la pièce «**Parents terribles**» de **Jean Cocteau**. Et lors du prochain festival à Kiev, cette performance a de nouveau reçu le prix de la meilleure actrice.

En 1998, une performance basée sur la pièce d'**Albert Camus "Caligula"** a été réalisée. Elle a reçu le prix principal, à savoir a remporté la première place au Festival international de Kiev.

Les années suivantes, performances basées sur la pièce de **Françoise Sagan « La machine à écrire »**, **Kopi «Tour de la Défense»**, **Françoise Sagan «Un piano dans l'herbe»**. La dernière représentation au Festival international de Kiev a reçu le prix principal et le prix du meilleur acteur (Maxim Litvinov).

La composition des troupes a été changée, mais les traditions sont restées et ont été maintenues. **En 2002, la troupe prend le nom de « Sans frontières »** et se compose d'étudiants Maxim Litvinov, Dmitri Panov, Tatiana Zharikova, Vitaly Kripachenko, Pavel Romanenko, Yatsyk Yaroslav, Igor Garbuzov, Artyom Klenov et Ekaterina Nikolnikova.

Cette année a été mise en scène une pièce basée sur la pièce de Nikolay Gogol « Réviseur », qui a pris la troisième place au Festival international des théâtres francophones de Yalta, et Maxim Litvinov a reçu le premier prix du meilleur acteur pour le rôle du « Gouverneur ») et a reçu un voyage dans la ville théâtrale française d'Avignon.

La pièce «Réviseur» a été intégrée à **un projet mis en œuvre conjointement avec le lycée de Bagatelle (Saint-Gaudens, France)**. Deux représentations ont été mises en scène. La version française a été présentée à Donetsk par des lycéens de Saint-Gaudens. La troupe UNTD avec sa version de la pièce était en tournée en France à Saint-Gaudens et Toulouse. La performance a été très appréciée. Il existe des publications dans la presse française: « Les habitants de Saint-Gaudens veulent se rapprocher de l'Ukraine », « Etablir des relations entre l'Ukraine et la province de Commenge », « Réviseur » de Gogol, joué par les Ukrainiens ". Le succès de la représentation a été impressionnant. Nous devons la répéter deux fois, car le théâtre ne pouvait pas accueillir tous ceux qui voulaient voir le spectacle. Les Français ont fait don d'une bibliothèque de plus de 350 livres à l'université.

Следующим спектаклем, который поставила труппа в 1997 г. был спектакль по пьесе **Жана Кокто "Parents terribles"**. И на следующем фестивале в Киеве этот спектакль опять получил приз за лучшую женскую роль.

В 1998 г. был сыгран спектакль по пьесе **Альберта Камю "Caligula"**, который получил главный приз, т.е. занял первое место на Международном фестивале в Киеве.

В последующие годы на международных театральных фестивалях были показаны спектакли по пьесе **Франсуазы Саган "La machine à écrire"**, **Копи "Tour de la Défense"**, **Франсуазы Саган "Un piano dans l'herbe"**. Последний спектакль на Киевском международном фестивале получил главный приз и приз за лучшую мужскую роль (Литвинов Максим).

Менялись составы трупп, но традиции оставались и поддерживались. В 2002 году труппа взяла название « Sans frontières » («Без границ») и состояла из студентов Литвинова Максима, Панова Дмитрия, Жариковой Татьяны, Крипаченко Виталия, Романенко Павла, Яцыка Ярослава, Гарбузова Игоря, Кленова Артема и Никольниковой Екатерины.

В этом году была осуществлена постановка спектакля по пьесе **Н. Гоголя "Ревизор"**, который занял третье место на Международном фестивале франкоязычных театров в г. Ялте, а Литвинов Максим получил первый приз за лучшую мужскую роль (роль Городничего) и был премирован поездкой в театральный французский город Авиньон.

Спектакль "Ревизор" стал частью проекта, реализованного совместно с лицеем Багатель (г.Сен-Годенс, Франция). Были поставлены два спектакля. Французскую версию представили в Донецке лицеисты из г. Сен-Годенс. Труппа ДонНТУ со своей версией спектакля была на гастролях во Франции в г.Сен-Годенс и в г. Тулузе. Спектакль получил высокую оценку. Имеются публикации во французской прессе: «Жители Сен-Годенса хотят стать ближе к Украине», «Установить отношения между Украиной и провинцией Комманж», «Ревизор Гоголя, сыгранный украинцами». Успех спектакля был впечатляющим. Пришлось повторять его дважды, так как театр не смог вместить всех желающих посмотреть спектакль. Французы подарили университету библиотеку из более, чем из 350 книг.

Le Regard №6 2021

La mission culturelle de la troupe a également été très appréciée par l'ambassade d'Ukraine en France.

Puis il y a eu des performances basées sur la **pièce de Françoise Sagan « Le cheval évanoui »**, mise en scène par différentes troupes de théâtre du DFST. En 2005, une production a été mise en scène basée sur la **pièce de Jean Anouy « Le voyageur sans bagage »**, qui a participé au 16-ème Festival international des théâtres étudiants à Lyon (France) et au Festival international de Dnepropetrovsk où l'étudiant Ivan Titov a reçu deuxième prix du meilleur acteur. La composition de la troupe: Titov Ivan, Domnina Vasilina, Malashenkova Anastisia, Sidorova Elena, Nikolnikova Ekaterina, Klenov Artyom, Yatsyk Yaroslav, Romanenko Pavel, Gorobets Nikolay.

En 2006, la **pièce de théâtre « Clear Conscience » de Michel Monia** a été mise en scène.

Chaque année, le 20 mars, le monde célèbre la Journée de la Francophonie, lorsque tous ceux qui sont liés à la langue française célèbrent les fêtes. Chaque année, les étudiants du DFST participent activement aux célébrations et événements internationaux. En plus des performances en français mentionnées ci-dessus qui sont nécessairement présentées à Donetsk pendant cette période et aux Olympiades panukrainiennes, les étudiants du DFST participent activement aux concours de création internationaux organisés par la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris, l'Agence interuniversitaire de la Francophonie et de l'Ambassade de France en Ukraine. En particulier, les étudiants du DFST Andrey Kulikov et Igor Blinov ont reçu le premier prix à l'un des concours littéraires internationaux pour la **nouvelle « Monsieur Balzac reviendra bientôt en Ukraine »**.

Les projets que nous avons présentés s'inscrivent dans la problématique à la fois pédagogique, éducative et culturelle. À la suite de cette activité au cours des différentes années, les étudiants ont reçu gratitude et cadeaux de la part du Secrétaire général de l'Organisation internationale de la francophonie, M. Abdou Diouf.

Les différentes activités de l'UNTD et DFST dans le sens de la préservation et de la diffusion de la langue et de la culture françaises en Ukraine ont été appréciées par le gouvernement et le Président de la France et m'ont décerné l'ordre "Les palmes académiques", que j'attribue certainement aux mérites de toute l'équipe de DFST, Institut de la coopération internationale et la direction de l'UNTD.

Préparé par Prof. Guennady Kliaguine

Культурная миссия труппы была высоко оценена также Посольством Украины во Франции.

Затем были спектакли по пьесе **Ф.Сagan "Le cheval évanoui"**, поставленные разными труппами ФТФ. В 2005 г. была осуществлена постановка спектакля по пьесе **Жана Аннуя "Le voyageur sans bagage"**, который принял участие в 16 Международном фестивале студенческих театров в Лионе, Франция и на Международном фестивале в Днепропетровске, где студент Титов Иван получил второй приз за лучшую мужскую роль. Состав труппы: Титов Иван, Домнина Василина, Малашенкова Анастисия, Сидорова Елена, Никольникова Екатерина, Клёнов Артём, Яцьк Ярослав, Романенко Павел, Горобец Николай.

В 2006 г. была поставлена пьеса **Мишеля Монья "Чистая совесть"**.

Ежегодно 20 марта в мире отмечается День франкофонии, когда все, кто имеет отношение к французскому языку, проводят праздники. Ежегодно студенты ФТФ принимают активное участие в международных торжествах и мероприятиях. Кроме уже названных выше спектаклей на французском языке, которые обязательно показываются в Донецке в этот период и проведения Всеукраинских олимпиад, студенты ФТФ принимают активное участие в международных творческих конкурсах, организуемых Парижской торгово-промышленной Палатой, Межуниверситетским Агентством франкофонии и Посольством Франции в Украине. В частности, студенты ФТФ Куликов Андрей и Блинов Игорь получили первую премию на одном из международных литературных конкурсов за новеллу "Господин Бальзак скоро вернется в Украину".

Представленные нами проекты вписываются в проблематику как педагогическую, учебную, так и культурную. По результатам этой деятельности в разные годы студенты получали благодарности и подарки от имени Генерального секретаря Международной Организации Франкофонии господина Абду Диуфа.

Разнообразная деятельность ДонНТУ и ФТФ в направлении сохранения и распространения в Украине французского языка и культуры была оценена правительством и Президентом Франции с награждением меня орденом "Les palmes académiques", что я безусловно отношу к заслугам всего коллектива ФТФ, ИМС и руководства ДонНТУ.

Подготовил проф. Геннадий Клягин

La coopération de DonNTU avec le monde francophone

La coopération de DonNTU avec le monde francophone figure parmi les priorités de l'activité internationale de l'université. Au commencement des années soixante-dix du siècle précédent, l'établissement fut ajoutée au programme d'Etat de formation de spécialistes de divers profils qui maîtrisent la langue française, ceci afin d'envoyer nos diplômés travailler dans des organisations internationales, parmi lesquelles l'UNESCO, ainsi que dans les centres de formation et de recherche de la Francophonie en Afrique et en Asie du Sud-est. Les premiers contacts actifs avec les universités françaises furent établis dans le cadre de projets bilatéraux. Au cours de cette période, environ 40 enseignants de DonNTU ont été formés grâce à des cours spéciaux d'Etat à Moscou et à Kiev, et puis sont partis travailler dans des universités francophones du Maghreb, d'Afrique Centrale et d'Afrique Equatoriale. Cette spécificité a été mise à profit en 1993 pour la création d'un département de langue française technique, destiné à la formation de spécialistes de niveau international selon les programmes «bachelor», «mastère», et doctorant pour les spécialités «Électricité et génie électronique», «Génie mécanique», «Environnement et gestion de l'environnement», «Métallurgie», «Sécurité de la technosphère», «Mines». Tous sont formés avec un effort particulier porté sur les bases de la langue française, avec l'aide de manuels français et de la méthodologie de l'Education Nationale française. Ainsi les étudiants parviennent à maîtriser le français général et la langue des affaires, sans oublier la langue des professions scientifiques et techniques. Cela a permis la mise en œuvre de programmes de maîtrise à double programmes «bachelor» et «mastère», ainsi que la formation de doctorants à double leadership.

La coopération culturelle internationale est également très importante. FTF a été le premier et le seul endroit non seulement en Ukraine, mais aussi dans tout l'espace post-soviétique où l'on retrouve une faculté technique, où les étudiants ont étudié en français. Son doyen inchangé était doctorant en sciences techniques prof. G.S. Kliaguine

Réalisations principales :

- 760 diplômés spécialisés, 5 candidats en sciences techniques, 6 diplômés invités à travailler à DonNTU en tant que professeurs.
- développement de partenariats internationaux avec des entreprises et des établissements d'enseignement en France, en Belgique, en Russie, en Bulgarie, en République tchèque, en Pologne, en Roumanie et en Tunisie
- réalisation de plusieurs travaux de recherche scientifique et méthodologique d'Etat pour le

Сотрудничество ДонНТУ с франкофонным миром

Сотрудничество ДонНТУ с франкофонным миром является одним из приоритетных направлений международной деятельности Донецкого национального технического университета. В самом начале семидесятых годов прошлого столетия университет включился в государственную программу подготовки специалистов различного профиля, владеющих французским языком для работы в международных организациях ООН ЮНЕСКО, в учебных и научных франкофонных центрах Африки и Юго-Восточной Азии. Первые активные контакты с французскими вузами осуществлялись в рамках двусторонних проектов. В этот период на специальных государственных курсах в Москве и Киеве были подготовлены около 40 преподавателей ДонНТУ для работы во франкофонных университетах стран Магриба, Центральной и Экваториальной Африки. Этот творческий потенциал был использован для организации в 1993 году в ДонНТУ французского технического факультета для подготовки специалистов международного уровня по программам «бакалавр», «магистр», «кандидат технических наук» по профессиональным направлениям «Электроэнергетика и электротехника», «Инженерная механика», «Экология и рациональное природопользование», «Металлургия», «Техносферная безопасность», «Горное дело», при этом, начиная обучение как дебютанты во французском языке, используя французские учебники, методики, студенты успешно овладевают французским общим и деловым языком, языком научных и технических профессий. Это позволило осуществлять программы двойного бакалаврского, магистерского диплома, а также подготовки докторантов при двойном руководстве. Также большое значение получило международное культурное сотрудничество.

ФТФ был первым и единственным не только в Украине, но и на всём постсоветском пространстве техническим факультетом, где обучались студенты на французском языке. Неизменным его деканом был к.т.н., проф. Клягин Г.С.

Основные достижения:

- 760 выпускников специалистов, 5 кандидатов технических наук, 6 выпускников приглашены на работу в ДонНТУ в качестве преподавателей;

- развитие международного партнерства с организациями, предприятиями и учебными заведениями Франции, Бельгии, России, Болгарии, Чехии, Польши, Румынии и Туниса

- выполнение нескольких государственных научно-методических исследовательских работ

développement de la méthodologie et du contenu de l'enseignement d'une langue étrangère dans les conditions d'une Université technique

- développement des ressources des cours: cours intensifs d'introduction et de phonétique, français de base, français des professions scientifiques et techniques et français de la communication commerciale et professionnelle, qui se termine par le jeu d'affaires "Création d'entreprise»;
- développement de méthodes d'enseignement du français dans un but spécifique,
- programmes de formation continue des enseignants (séminaires, stages),
- participation au projet par la chaire conjointe UNESCO-PRELUDE sous les auspices de l'UNESCO
- Equipement de deux laboratoires avec Schneider Electric et Université de Cergy-Pontoise
- publication de la revue mensuelle en français «Sans Frontières», officiellement enregistrée en tant que publication en ligne
- création du théâtre francophone, membre de L'Association internationale des théâtres francophones
- exécution des obligations contractuelles découlant de la Convention de coopération avec la chambre de commerce et d'industrie de Paris (CCIP)
- organisation d'un centre d'examens international sous l'observation du CCIP
- organisation du centre international d'évaluation des compétences en français avec le parrainage du CCIP
- organisation de la bibliothèque française et de la salle de lecture de la FTF
- adhésion à l'agence universitaire de la Francophonie
- contrat entre DonNTU et le réseau des écoles d'ingénieurs françaises «N + i»
- organisation D'un point d'accès à l'information scientifique et technique
- programme de double Master avec la France à «Cergy-Donetsk»
- signature d'un contrat entre DonNTU (DNR) et l'école Supérieure d'ingénieurs de l'équipement agricole ESIER (Tunisie)
- mise en œuvre de nombreuses activités culturelles et éducatives dans le cadre de l'institut franco-russe de Donetsk créé à DonNTU

по разработке методики и содержания обучения иностранному языку в условиях технического ВУЗа;

- разработка курсов: интенсивный вводно-фонетический курс, основной французский язык, французский язык научных и технических профессий и французский язык делового и профессионального общения, который завершается деловой игрой «Создание предприятия»;
- разработка методов обучения французскому языку со специфической целью,
- программы по постоянному повышению квалификации преподавателей (семинары, стажировки);
- участие в проекте совместной кафедрой UNESCO-PRELUDE под эгидой ЮНЕСКО
- оснащение двух лабораторий с помощью Schneider Electric и Université de Cergy-Pontoise;
- выпуск ежемесячного журнала на французском языке «Sans Frontières» («Без границ»), официально зарегистрированного в качестве сетевого издания;
- создание франкофонного театра, который является членом Международной Ассоциации франкофонных театров;
- выполнение договорных обязательств в рамках конвенции о сотрудничестве с Парижской торгово-промышленной палатой (CCIP);
- организация международного экзаменационного Центра под эгидой CCIP;
- организация международного центра оценивания компетенций во французском языке под эгидой CCIP;
- организация французской библиотеки и читального зала ФТФ;
- членство в университетском Агентстве Франкофонии (AUF);
- договор между ДонНТУ и сетью французских инженерных вузов «N+i»;
- организация Пункта доступа к научно-технической информации;
- программа двойного магистерского диплома совместно с Францией «Cergy-Donetsk» ;
- подписание договора между ДонНТУ (ДНР) и Высшей инженерной школой сельскохозяйственного оборудования ESIER (Тунис);
- осуществление многочисленных культурно-просветительских мероприятий в рамках созданного в ДонНТУ Донецкого франко-русского института.

Les biens culturels français inscrits sur la Liste du patrimoine mondial : Centre historique d'Avignon : Palais des papes, ensemble épiscopal et Pont d'Avignon

Культурные объекты Франции, внесённые в Список всемирного наследия: исторический центр Авиньона: Папский дворец, епископальный комплекс и Авиньонский мост

Cette ville du midi de la France fut le siège de la papauté au XIV^e siècle. Le palais des Papes, forteresse d'apparence austère somptueusement décorée à l'intérieur par Simone Martini et Matteo Giovanetti, domine la cité, sa ceinture de remparts et les vestiges d'un pont du XII^e siècle sur le Rhône. Au pied de ce remarquable exemple d'architecture gothique, le Petit Palais et la cathédrale romane Notre-Dame-des-Doms achèvent de former un exceptionnel ensemble monumental qui témoigne du rôle éminent joué par Avignon dans l'Europe chrétienne au XIV^e siècle.

Этот город на юге Франции был резиденцией папства в 14 веке. Папский дворец, крепость строгого вида, роскошно украшенная внутри Симоне Мартини и Маттео Джованетти, возвышается над городом, его поясом валов и остатками моста 12 века через Рону. У подножия этого замечательного образца готической архитектуры Малый дворец и романский собор Нотр-Дам-де-Дом завершают исключительный монументальный ансамбль, свидетельствующий о выдающейся роли Авиньона в христианской Европе XIV века.

Située sur les rives du Rhône en région Provence-Alpes-Côte-d'Azur,

Avignon est surnommée la Cité des papes. Son centre historique, qui réunit le Palais des papes, l'ensemble épiscopal et le Pont d'Avignon est un exemple exceptionnel d'architecture médiévale. Fruit d'un



Rasположенный на берегу Роны в регионе Прованс-Альпы-Лазурный берег, Авиньон называют городом Пап. Его исторический центр, объединяющий Папский дворец, епископский комплекс и Авиньонский мост, является исключительным

épisode exceptionnel de l'Histoire qui a vu le siège de l'Eglise quitter Rome durant un siècle, il a joué un rôle capital dans le développement et la diffusion d'une forme particulière de culture à travers une vaste région d'Europe, à une époque de première importance pour la mise en place de relations durables entre la papauté et les pouvoirs civils.

примером средневековой архитектуры. Плод исключительного исторического события, когда резиденция Церкви покинула Рим на столетие, она сыграла важную роль в развитии и распространении определенной формы культуры в обширном регионе Рима. время первостепенной важности для установления прочных отношений между папством и гражданской властью.

La masse formidable du Palais des papes, « la plus forte maison du monde » comme l'écrivit Froissart, forme avec la ville et le Rocher des Doms un ensemble homogène et un paysage exceptionnel. A l'intérieur du Palais, la délicatesse des décors peints du XIV^e siècle traduit l'éclat de la cour pontificale et ses ambitions artistiques.

Огромная масса Папского дворца, «самого сильного дома в мире», как писал Фруассар, вместе с городом и Роше-де-Дом составляет однородное целое и исключительный пейзаж. Внутри дворца тонкие расписные украшения 14 века отражают блеск папского двора и его художественные амбиции.

Il est l'un des plus magnifiques édifices de l'architecture gothique du XIV^e siècle. Au nord, on retrouve le Palais Vieux, bâti sous le règne de Benoît XII; au sud se situe le Palais Neuf élevé par son successeur Clément VI et qui abrite la chapelle pontificale.

Это одно из самых великолепных построек готической архитектуры 14 века. На севере мы находим Старый дворец, построенный во время правления Бенедикта XII; к югу находится Дворец Неф, построенный его преемником Климентом VI, в котором находится папская часовня.

Les éléments les plus caractéristiques du Palais Vieux sont la vaste salle du Consistoire qui donne sur la chapelle Saint-Jean décorée par Giovannetti, et au-dessus le Tinel, ou salle des Festins, décorée par le même artiste. Deux tours s'élèvent au nord de cette aile du palais, dont la tour de Trouillas (haute de 52 mètres), l'une des plus hautes tours médiévales. Le palais abrite également les appartements privés des pontifes. La salle de séjour de Clément VI, la chambre du Cerf, est ornée de très importantes fresques représentant des scènes rustiques. Elle permet d'accéder à la Grande Chapelle du Palais Neuf, dont la lourde voûte est soutenue par un arc-boutant qui enjambe la rue mitoyenne. L'aile ouest du Palais, dite des Grands Dignitaires, est occupée par la Grande Audience ou salle de Justice. La cathédrale Notre-Dame des Doms, située au nord du Palais des Papes, date de 1150. Les chapelles gothiques furent ajoutées entre le XIVe et le XVIIe siècle; l'abside fut démolie et reconstruite puis agrandie en 1671-72, travaux qui eurent pour résultat la démolition du cloître médiéval.

Le Petit Palais, commencé en 1317, fut à l'origine la résidence des évêques d'Avignon. Il fut ensuite agrandi aux XIVe et XVe siècles. Au pied nord du rocher des Doms, les remparts, la tour des Chiens et le Châtelet constituent les défenses de la ville.

Seules quatre des vingt-deux arches qui composaient le Pont Saint-Bénézet au moment de sa construction ont survécu. La chapelle Saint-Nicolas, construite en partie pendant la période romane et en partie au XVe siècle, occupe partiellement la seconde pile.

Intégrité

L'ensemble monumental urbain, situé en plein cœur de la ville historique, a su conserver son intégrité malgré les vicissitudes historiques. Le Palais des papes, devenu Palais des légats et vice-légats puis transformé en caserne après la Révolution, a retrouvé dès le début du XXe siècle un usage conforme à sa dignité et capable d'exprimer son histoire. La cathédrale Notre-Dame des Doms a conservé sa fonction et son intégrité. Le pont Saint-Bénézet, dont l'histoire est étroitement liée à la fougue du fleuve, présente encore son châtelet d'accès et quatre arches suffisamment bien conservées pour témoigner de sa réalité passée et de son importance.

Наиболее характерными элементами Старого дворца являются обширный зал Консистории, из которого открывается вид на часовню Сен-Жан, украшенную Джованнетти, а над ней - Тинель, или Зал де Фестинс, украшенный тем же художником. К северу от этого крыла дворца возвышаются две башни, в том числе Tour de Trouillas (высота 52 метра), одна из самых высоких средневековых башен. Во дворце также находятся частные апартаменты понтификов. Гостиная Климента VI, комната Оленя, украшена очень важными фресками, изображающими деревенские сцены. Он обеспечивает доступ к Великой часовне Нёфского дворца, тяжёлый свод которой поддерживается аркбутаном, пересекающим прилегающую улицу. Западное крыло дворца, известное как «Великие сановники», занято Большой аудиенцией или Залом правосудия. Собор Нотр-Дам-де-Дом, расположенный к северу от Папского дворца, датируется 1150 годом. Готические часовни были добавлены между 14 и 17 веками; апсида была снесена и перестроена, а затем расширена в 1671-72 гг., в результате чего средневековый монастырь был разрушен.

Пти-Пале, построенный в 1317 году, изначально был резиденцией епископов Авиньона. Затем он был расширен в 14 и 15 веках.

У северного подножия Роше-де-Дом крепостные валы Тур де Шьен и Шатле составляют оборону города. Сохранились только четыре из двадцати двух арок, которые составляли мост Сен-Бенезе во время его строительства. Часовня Святого Николая, частично построенная в романский период, а частично в XV веке, частично занимает вторую сваю. Сохранившиеся арки свидетельствуют о его важности.

Целостность

Городской монументальный комплекс, расположенный в самом сердце исторической части города, сохранил свою целостность, несмотря на исторические перипетии. Папский дворец, который стал Дворцом легатов и вице-легатов, а затем превратился в казармы после революции, с начала 20-го века снова стал использоваться в соответствии с его достоинством и способным выразить его историю. Собор Нотр-Дам-де-Дом сохранил свою функцию и целостность.

Мост Сен-Бенезе, история которого тесно связана с бурным течением реки, до сих пор имеет входную сторожку и четыре достаточно хорошо сохранившихся арки, свидетельствующие о его прошлой реальности и его важности.



Authenticité

Dans l'ensemble, malgré les accidents de l'histoire, les édifices qui composent le centre historique d'Avignon ont gardé une authenticité suffisante pour permettre d'en apprécier la cohérence architecturale et exprimer la valeur universelle exceptionnelle qu'ils représentent.

Le Palais des papes, malgré bien des altérations, a pu retrouver une certaine authenticité grâce à diverses campagnes de restauration qui ont permis, entre autres, la sauvegarde des inestimables décors peints des appartements pontificaux et de la chapelle Saint-Martial.

Le Palais épiscopal a connu un destin identique, tandis que la cathédrale, malgré les transformations de l'époque baroque, a préservé son intégrité architecturale.

La place du Palais, le Petit Palais, les remparts, le pont Saint-Bénézet, le jardin et la promenade des Doms appartiennent à la commune ; le Palais des Papes est également propriété municipale, à l'exception de la partie nord-ouest comprenant la chapelle de Benoît XII et la tour de Trouillas, qui appartient au département du Vaucluse. La cathédrale Notre-Dame des Doms appartient à l'État.

Tous les édifices du bien sont protégés au titre du code du Patrimoine, certains portés sur la liste des Monuments historiques dès 1840.

Le jardin du Rocher des Doms est un site classé depuis 1933. L'intra-muros avignonnais est un site patrimonial remarquable, dont le plan de sauvegarde et de mise en valeur a été approuvé en 2007. Le palais pontifical, l'ensemble épiscopal et le pont Saint-Bénézet sont classés au titre des monuments historiques



Подлинность

В целом, несмотря на исторические случайности, здания, составляющие исторический центр Авиньона, сохранили достаточную аутентичность, чтобы оценить их архитектурную целостность и выразить

выдающуюся универсальную ценность, которую они представляют. Папский дворец, несмотря на множество изменений, смог вернуть определенную аутентичность благодаря различным реставрационным кампаниям, которые позволили, среди

прочего, сохранить бесценные расписные украшения папских покоев и часовни Сен-Марсьяль. Епископский дворец постигла идентичная судьба, а собор, несмотря на преобразования периода барокко, сохранил свою архитектурную целостность.

Площадь Пале, Малый дворец, валы, мост Сен-Бенезе, сад и набережная Дом принадлежат муниципалитету; Папский дворец также является муниципальной собственностью, за исключением северо-западной части, включающей часовню Бенуа XII и Tour de Trouillas, которая принадлежит департаменту Воклюз. Собор Нотр-Дам-де-Дом находится в государственной собственности.

Все здания отеля защищены Кодексом наследия, некоторые из них включены в список исторических памятников с 1840 года.

Сад Роше-де-Дом внесён в список памятников архитектуры с 1933 года. Внутренняя часть Авиньона является памятником культурного наследия, план охраны и расширения которого был утверждён в 2007 году. Папский дворец, епископский комплекс и мост Сен-Бенезе классифицируются как исторические памятники



Le bûche de Noël

La France est connue dans le monde pour sa cuisine renommée grâce à son raffinement et à la variété de ses plats. Beaucoup de gens pensent que les Français mangent des croissants tous les matins et adorent les escargots et les cuisses de grenouille. Il faut dire que ce n'est pas vrai. Il y a ceux qui ne les ont jamais goûtés. Mais ce qui est vrai c'est qu'ils aiment la bonne cuisine qui est très variée, car il est difficile de parler de la cuisine française comme un tout unifié.

Il existe de multiples traditions régionales et de nombreux plats régionaux qui se sont développés et sont reconnues au niveau national. Parmi les plats nationaux on peut citer la ratatouille, la fois gras, la tarte niçoise et, bien sur, la bûche de Noël, qui est le plat principal en France. Et maintenant, je voudrais vous raconter comment cette tradition est apparue.

Cette tradition est née au début du XIIe siècle, quand les Français ont commencé à faire de toute la famille dans la cour d'une maison en bois frais (généralement du bois de cerisier) une bûche de Noël. On l'apportait dans la maison, en faisant les cérémonies déterminées. Le chef de famille l'arrosait de l'huile et du vin réchauffé, et toute la famille lisait des prières. Des petites filles mettaient le feu à une bûche avec les copeaux restants de la bûche de l'année précédente (selon la légende, les cendres et les copeaux laissés par la combustion des bûches de Noël ont gardé la maison de la foudre et des tours du diable pendant un an; par conséquent, ils ont été soigneusement collectionnés et gardés). Il était jugé important que toutes les personnes impliquées dans le processus d'allumage d'une nouvelle bûche aient les mains propres. Peu à peu, la tradition de brûler les bûches s'est éteinte, mais elle est aujourd'hui respectée dans les maisons avec cheminées. Mais la plupart des Français décorent leur table avec une petite maquette de bûche de Noël et organisent quelques plats sous forme de bûche de Noël. Ainsi, de nos jours, la bûche de Noël est un rouleau de chocolat décoré de figures en sucre et de feuilles.



Рождественское полено

Франция известна в мире благодаря изысканности и разнообразию блюд своей кухни. Многие думают, что французы едят круассаны каждое утро и обожают улиток и лягушачьи лапки. Но, конечно, это неправда. Забавно, но есть такие французы, которые никогда их даже не пробовали. Что правда, так это то, что они любят вкусную еду, которая очень разнообразна, поэтому сложно говорить о французской кухне как о чем-то едином.

Существует множество региональных традиций и блюд, которые развивались и известны на национальном уровне. Среди таких блюд можно выделить рататуй, фуа гра, салат нисуаз, конечно, рождественское полено – главное рождественское блюдо. Сейчас я вам расскажу, откуда пошла такая традиция готовить «Бюш де Ноэль».

Начиная с XII века во Франции появилась традиция в канун Рождества готовить всей семьёй во дворе дома из свежей древесины (как правило, вишнёвого дерева) рождественское полено. С определёнными церемониями его торжественно заносили в дом. Глава семьи поливал его маслом и подогретым вином, и вся семья читала молитвы. Маленькие

девочки поджигали полено с помощью щепок, оставшихся от полена предыдущего года (согласно поверию, зола и щепки, оставшиеся от сжигания рождественского полена, хранили дом от молний и проделок дьявола в течение года; поэтому их тщательно собирали и хранили). Считалось важным, чтобы у всех, кто участвует в процессе поджигания нового полена, были чистые руки. Постепенно традиция сжигания полена отмирала, хотя и сегодня в домах, имеющих камины, её придерживаются. Но большинство французов украшают свой стол маленьким макетом рождественского полена и оформляют в виде рождественского полена некоторые блюда. Так что в наши дни бюш де ноэль — это праздничный шоколадный рулет, украшенный сахарными фигурками и листьями.

Le Regard

2021

Nos contacts:

Le rédacteur en chef

Tél: 0713263446

Courriel: sanw4-san@mail.ru

Le secrétaire de conseil:

Tél: 0713814092

Université nationale technique de Donetsk

2021